

Обзоры

УДК [021.4+024]:027.5(430)

ББК 78.373(4Гем)

DOI 10.20913/1815-3186-2017-2-91-96

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ РАБОТА С ДЕТЬМИ И ПОДРОСТКАМИ ИЗ СЕМЕЙ МИГРАНТОВ В ПУБЛИЧНЫХ БИБЛИОТЕКАХ ГЕРМАНИИ

© И. С. Болдырева, 2017

Российская государственная библиотека, Москва, Россия; e-mail: Boldyrevals@rsl.ru

Проанализированы основные формы и задачи библиотечной работы с мигрантами в зависимости от возрастных категорий пользователей (дошкольники, младшие школьники и подростки). Подчеркивается взаимосвязь между возрастными особенностями развития детей и способами организации мероприятий. Наряду с анализом практических примеров обобщены статистические данные, полученные в ходе анкетирования, которое проводилось автором среди 26 публичных библиотек ФРГ с октября по декабрь 2015 г.

Ключевые слова: социокультурная работа, Германия, дети и подростки, языковые и читательские компетенции, мигранты.

Для цитирования: Болдырева И. С. Социокультурная работа с детьми и подростками из семей мигрантов в публичных библиотеках Германии // Библиосфера. 2017. № 2. С. 91–96. DOI: 10.20913/1815-3186-2017-2-91-96.

Socio-cultural activity with children and teenagers from migrant families in public libraries of Germany

I. S. Boldyreva

Russian State Library, Moscow, Russia; e-mail: Boldyrevals@rsl.ru

The article shows main aspects of socio-cultural activity with children and teenagers of migrants in German public libraries. The relevance of the problem is connected with the difficulties faced by the system of preschool and school education. Along with this, the library is considered as a social institution, which tasks include raising language and reading competences of migrant children. The paper analyzes forms, content and tasks of library work, which are differentiated based on age criteria. Alongside with the analysis of practical examples, it summarizes statistical data obtained in the course of survey carried on by the author among 26 German public libraries in October – December, 2015.

Keywords: socio-cultural work, Germany, children and teenagers, language and reading competences, migrants.

Citation: Boldyreva I. S. Socio-cultural activity with children and teenagers from migrant families in public libraries of Germany // *Bibliosphere*. 2017. № 2. P. 91–96. DOI: 10.20913/1815-3186-2017-2-91-96.

Иntenсивная миграция, современные интеграционные процессы обуславливают рост языковых контактов во всех сферах, в том числе и в образовании. Российская система дошкольного и школьного образования после массового притока детей-мигрантов вовлечена в межнациональные контакты. Ключевой фактор адаптации этих детей – уровень владения русским языком, причем для успешной учебы и дальнейшей жизни детей необходимо хорошо обучить русскому языку или, другими словами, сформировать у учащихся языковую компетенцию. Вполне очевидно, что успешность овладения русским языком будет зависеть от широты и степени вовлеченности в этот процесс различных социальных институтов. Как показывает международная практика, не последнюю роль здесь могут сыграть и библиотеки, поэтому обращение к опыту зарубежных библиотек, работающих с мигрантами, будет полезным.

Среди европейских стран существенный опыт библиотечной работы с детьми мигрантов накоплен в Германии. Согласно данным Федерального статистического ведомства за 2014 г., в Германии проживает 1,4 млн детей, у которых один или оба роди-

теля являются мигрантами [14]. В первые годы жизни дети изучают преимущественно язык своих родителей [8, S. 8]. Поэтому, когда дети мигрантов приходят в детский сад, они зачастую владеют немецким на низком уровне. Плохое знание немецкого языка обуславливает низкий уровень читательских компетенций и подготовленности к освоению школьной программы. Критическая ситуация наблюдается социологами среди детей младшего и среднего школьного возраста: в школах крупных городов количество иностранных детей до 15 лет составляет от 9,2 до 19,9% [6]. О проблеме низкой языковой и читательской компетенций у школьников-мигрантов свидетельствуют данные исследования в рамках Международной программы по оценке образовательных достижений учащихся – теста, оценивающего грамотность школьников в разных странах мира и умение применять знания на практике. Исследование 2003 г. показало, что почти половина детей и подростков, у которых оба родителя мигранты, находятся лишь на первой ступени компетенции, при которой от читающего требуется понять основной смысл текста, при этом примерно 70% школьников уже прошли общую

школьную программу Германии. Овладение читательскими и языковыми компетенциями невозможно без внешкольной поддержки и зависит от широты и вовлеченности в этот процесс различных социальных институтов. Публичные библиотеки ФРГ используют все возможности социокультурной работы для развития языковых навыков, читательской грамотности и формирования мотивации к чтению среди детей и подростков из семей мигрантов.

Библиотечные формы работы с ранним и дошкольным развитием языковых и читательских навыков у детей мигрантов

Программы библиотечных мероприятий разрабатываются с учетом возраста детей мигрантов, поскольку способности к обучению и способы восприятия учебного материала различаются для каждого возраста. Нередко социокультурная библиотечная работа проводится с самого рождения детей. Так, в 2006 г. Городская библиотека Брилона запустила проект «Книжные малыши Брилона», который финансируется сберегательной кассой района Хохзауэрланд; цель проекта – содействие раннему знакомству детей с книгой. С января 2006 г. при выписке из роддома все женщины получают бесплатный комплект, который включает информацию о раннем развитии языковых навыков ребенка, первую иллюстрированную книгу для детей в возрасте от 1 года, а также читательскую измерительную линейку, которая представляет собой пластмассовую планку с сантиметровыми делениями. На линейке указаны возможности развития читательской и языковой компетенций детей для каждой возрастной ступени (от 1 года до 10 лет), а на прилагаемых листовках – названия книг, которые должны побуждать как к самостоятельному чтению, так и к чтению вслух родителями. Этот пакет выдается и на турецком языке, поскольку в Брилоне турецкая община является самой многочисленной. В набор включена листовка с информацией о ближайшем филиале городской библиотеки Брилона [5]. При обследовании ребенка в возрасте 21–24 месяца (2 года) в детских яслях родителям вручается талон на получение второй иллюстрированной книги; талон также может быть приобретен в городской библиотеке. На данном этапе развития ребенка родители должны заблаговременно позаботиться о ранней читательской грамотности, поскольку дошкольные и школьные учреждения не смогут впоследствии помочь ребенку преодолеть трудности в обучении. Таким образом библиотека создает предпосылки для успешного усвоения знаний ребенком.

В дошкольном возрасте речь, аудирование и письмо рассматриваются как обязательные навыки, но дети мигрантов часто владеют ими в слабой степени. Детские сады в Германии являются не образовательными учреждениями, а учреждениями по присмотру за детьми. Однако публичная библиотека может частично восполнить дефицит языковой и читательской компетенций посредством проведения соответствующих мероприятий. Наиболее эффективной формой работы с детьми мигрантов являются громкие чте-

ния. Главные задачи громкого чтения – познакомить ребенка с риторикой и вызвать интерес к книге. Только чтение вслух дает возможность выработать у детей умение читать выразительно, а также показать ритм и мелодику языка. О значимости громких чтений в социокультурной библиотечной работе свидетельствуют статистические данные, полученные в результате анкетирования среди публичных библиотек ФРГ, которое проводилось в октябре – декабре 2015 г. В анкетировании приняли участие 26 публичных библиотек из 14 федеральных земель ФРГ, которые входят в секцию Германского библиотечного союза «Публичные библиотечные системы и библиотеки районного обслуживания». На вопрос о том, какие массовые мероприятия регулярно проводит ваша библиотека для мигрантов, более половины респондентов (59,1%) ответили, что проводят громкие чтения для детей.

При выборе книги внимание обращается на доступность языкового изложения материала для детей и увлекательность сюжета. Если дети не в полной мере или вообще не владеют языком принимающей страны, то предпочтение отдается иллюстрированным книгам с минимальным объемом текста [16]. Таким образом можно избежать возникновения языковых барьеров в ходе чтения вслух. Длительность мероприятия не должна превышать 45–60 минут [15]; а для детей дошкольного возраста – 20 минут. Для дошкольников целесообразно сократить отрывок текста и задать детям промежуточные вопросы о дальнейшем развитии сюжета, которые предупредят недостаточную концентрацию внимания у детей. Если текст книги дан на нескольких языках, то необходимо поощрять детей к прочтению отдельных предложений на родном языке и уточнению значений тех или иных слов. В конце мероприятия проводится беседа о прочитанном.

Группа чтецов насчитывает 70 человек, что позволяет проводить громкие чтения не только в библиотеке, но и в детских садах Брилона. Проведение беседы и мероприятия в целом требуют от чтеца знаний в области педагогики и детской психологии, поскольку чтецы выполняют роль наставников. В Городской библиотеке Брилона регулярно организуются семинары, повышающие квалификацию чтецов-добровольцев.

Хорошей возможностью проведения увлекательных громких чтений с использованием относительно простых технических средств является книжное кино с картинками. Книжные иллюстрации оцифровываются, оформляются в виде компьютерной презентации и проецируются на стене, а в это время текст книги читается вслух или рассказывается. Основным преимуществом этой формы библиотечной работы является то, что картинки видят все дети, а при рассмотрении изображений усиливаются способность детей концентрироваться и восприятие отдельных деталей повествования. Книжное кино с картинками подходит как для моноязычной, так и для многоязычной книги.

В Германии книжное кино пользуется большим успехом и проходит как стационарное мероприятие

в библиотеке и как выездное – в детских садах. Данные анкетирования среди публичных библиотек ФРГ свидетельствуют о том, что книжное кино с картинками является более распространенной формой работы по сравнению с громкими чтениями. 68,2% библиотек ответили, что проводят это мероприятие с детьми мигрантов. Один респондент в комментариях к вопросу о массовых мероприятиях, которые библиотека регулярно проводит для мигрантов, ответил, что проводит занятия с детьми дошкольного возраста по принципам японского театра камишибай. Камишибай – это форма повествования, которая соединяет в себе использование нарисованных вручную изображений и живое повествование ведущего. В типичном представлении камишибай участвует библиотекарь, который стоит на сцене по правую сторону от небольшого деревянного ящичка, похожего на театральную сцену. Внутри этого ящичка находятся 12–20 карточек с изображениями, иллюстрирующими каждое его повествование. Библиотекарь меняет карточки с разной скоростью, по мере того как рассказывается история. Продолжительность мероприятия зависит от объема книги и в среднем не превышает 30 минут.

Описанные формы библиотечной работы нередко сопровождаются занятиями по детскому творчеству: играми, рисованием, лепкой и т. д. Так, сотрудники Городской библиотеки Людвигсхафена два раза в месяц приходят в кафе для беженцев и читают детям вслух иллюстрированные книги; с помощью простых вопросов они убеждаются, понимают ли дети прочитанное, повторяют и объясняют с помощью жестов трудные фрагменты. Затем дети рисуют или занимаются с немецкоязычными интерактивными книгами с говорящим карандашом [9]. Целью данного проекта является развитие языковых навыков в игровой форме у детей беженцев, а также их подготовка к изучению немецкого языка в школе.

Однако библиотечная работа не даст ощутимого эффекта, если в семье отсутствует традиция чтения вслух. Поэтому в Городской библиотеке Дуйсбурга организованы курсы для турецких матерей, на которых они знакомятся с ролью языка, письменности и чтения в раннем обучении детей и получают рекомендации по созданию домашней библиотеки и проведению вечеров чтения вслух [7]. Подобные курсы для матерей прошли в 2008 г. в Городской библиотеке Бергкамена в рамках проекта «Рожденные для чтения». Родители посетили библиотеку, где познакомились с ее многоязычным фондом и услугами, а приглашенные преподаватели литературы, чьей специализацией является языковая поддержка детей, обучили родителей методике чтения вслух [11].

Курсы для матерей – не единственная возможность обратить внимание родителей на проблему раннего развития языковых навыков. Например, Городская библиотека Нюрнберга в течение многих лет формирует комплекты с иллюстрированными книгами на разных иностранных языках, вкладывая листовки, которые побуждают родителей регулярно читать детям вслух. Комплекты бесплатно выдаются родителям воспитательницами детских садов Нюрнберга.

Библиотечные мероприятия для детей младшего школьного возраста

Библиотеки проводят громкие чтения и книжное кино с картинками для детей начального школьного возраста. Однако временные рамки мероприятий раздвигаются, а выбор книг определяется усложненным сюжетом, так как в этом возрасте существенно изменяются память и все другие психические процессы. Память ребенка постепенно приобретает черты произвольности, становясь сознательно регулируемой и опосредованной, при этом возникает необходимость в руководстве и упорядочении детского чтения. Примером является проект, запущенный Городской библиотекой Кёльна в 2007 г., целью которого являлось привлечение детей мигрантов, которые никогда не были в библиотеке, а также внедрение чтения в их жизнь [10].

Прежде всего школы-участники формируют кружки чтения, в которые входят дети в возрасте от 8 до 10 лет. В первую неделю члены кружка под руководством учителя посещают близлежащую библиотеку. Сначала детей знакомят с библиотекой, где каждый ребенок получает читательский билет, дневник чтения и стартовый набор книг, который выдается только в рамках этого проекта. На следующей неделе группа детей посещает библиотеку, где сотрудник-волонтер читает им книги вслух. Книги разных жанров представляются чтецом в течение получаса, одну из наиболее понравившихся книг ребенок берет с собой и три недели читает дома. После прочтения он пишет отзыв, опираясь на вопросник, который соответствует возрасту ребенка. При следующем посещении библиотеки дети возвращают книги и чтец представляет новые. Вместе с написанными отзывами дети получают баллы, которые в конце школьного полугодия можно обменять на призы. С 2007 по 2009 г. почти 500 детей из начальных школ Кёльна приняли участие в проекте. По отзывам школьных учителей, участники проекта смогли существенно улучшить свои читательские компетенции. Этому способствовало то, что почти во всех группах в ходе совместной работы устанавливались прочные доверительные отношения между детьми и чтецами. Кроме того, чтецы воспринимались детьми как близкие люди, которые интересуются их успехами.

Ввиду того, что многие дети мигрантов, в частности беженцев, никогда не были в библиотеке, посещение библиотеки школьниками начальных классов носит лишь ознакомительный характер. Подобные экскурсии каждую неделю организуются в Городской библиотеке Виссена; детям рассказывают о библиотеке и об элементах книги, формируя тем самым уважительное отношение к книге. В библиотеке дети могут играть и общаться между собой, поэтому экскурсии демонстрируют библиотеку как место для досуга, что способствует преодолению психологического барьера, который может возникнуть у ребенка при обращении в библиотеку [4].

Нередко библиотечные мероприятия являются элементами учебного плана начальной школы. Так, учащиеся берлинских школ в течение одного учебного

года регулярно посещают городскую библиотеку в рамках модуля «Время для чтения» программы «Kinder werden WortStark» и с ними проводятся занятия по теме, предварительно выбранной школьным преподавателем. Целью занятий становится обучение детей использованию документов различных видов и ознакомление с основами информационной грамотности, что помогает установить прочную взаимосвязь между библиотекой и школой [2, с. 210]. В целом программа «Kinder werden WortStark» призвана содействовать развитию языковых навыков и читательской грамотности у детей мигрантов в возрасте до 12 лет и состоит из восьми модулей.

При анкетировании публичных библиотек ФРГ 13,6% респондентов ответили, что регулярно проводят мероприятия в рамках данной программы. Анализ комментариев к вопросу позволил выявить форму работы с детьми младшего школьного возраста – она называется «Библиотечное ралли» и проходит в форме викторины на заданную тему, во время которой дети должны найти ответы в библиотечных книгах, заранее подготовленных библиотекарем, ответственным за мероприятие. По результатам викторины определяются победители, которые получают призы. Таким образом, данная форма работы развивает у ребенка ключевые навыки поиска и отбора нужной информации.

Библиотечная работа с подростками из семей мигрантов

Знания основ информационной грамотности, полученные детьми в младшем школьном возрасте, активно развиваются на учебных библиотечных занятиях в старшем (подростковом) возрасте. Городская библиотека Нойкельна (Берлин) регулярно проводит библиотечные экскурсии для школьников 7–10 классов, чьи родители являются мигрантами [4]. Дети знакомятся со всеми отделами и фондами библиотеки; особое внимание уделяется рассказу об учебном центре библиотеки, фонды которого укомплектованы в соответствии с программами берлинских школ. Проводится лекция, посвященная методике поиска в электронном каталоге, в конце лекции учащимся раздаются методические материалы, в которых раскрываются значения различных поисковых терминов (шифры, справочно-библиографический аппарат и т. д.). Кроме того, каждый школьник получает рабочий лист с пятью вопросами по школьной теме. На практическом занятии идет работа с различными видами изданий и их элементами (оглавление, указатель, ключевые слова, карты и таблицы). Поскольку подростки из семей мигрантов часто испытывают трудности в освоении школьной программы, то учебный центр предлагает бесплатную помощь при подготовке домашних заданий, рефератов и презентаций. Эта услуга особенно актуальна для тех, кто не получает помощи от родителей или членов семьи, не имеет возможности позаниматься в тишине, у кого нет домашнего доступа в интернет. При обращении школьников к консультанту часто проходит уточняющая беседа, поскольку у многих учащихся ограничен

словарный запас и они не всегда могут правильно сформулировать свои запросы.

При общении с подростками библиотекари должны проявить терпение и дружелюбие, поскольку многие дети чувствуют себя проигнорированными из-за своего языка и культуры, постоянная дискриминация ведет к самообесцениванию и вызывает чувство стыда – это все может привести к агрессии по отношению к коренному немецкому населению. Проект «Дети рассказывают от имени своей страны», который был запущен в 1998 г. Городской библиотекой Франкфурта-на-Майне, призван предупредить подобные психологические проблемы у детей мигрантов [17]. Он представляет собой цикл мероприятий, которые проходят в форме ток-шоу и посвящены культуре страны происхождения детей. За время существования проекта в библиотеке были организованы ток-шоу о Шри-Ланке, Иране, Афганистане, Турции, Италии, Испании, Франции и Бразилии. Подготовка ток-шоу включает несколько этапов.

При подготовке события библиотечный педагог – руководитель проекта и ведущий ток-шоу – встречается с подростками, чьи родители являются выходцами из одной определенной страны. Нередко эти дети или их родители уже записаны в публичную библиотеку. В ходе встречи дети рассказывают все, что знают о стране своих родителей; полученная информация структурируется и обобщается в виде сценария мероприятия на следующей встрече. Сценарий может включать элементы громких чтений фольклорных текстов, танцевальные, вокальные, музыкальные номера. Подобное разнообразие элементов позволяет избежать статической и стереотипной картины другой национальной культуры.

Тенденция раскрытия культуры приезжающих народов посредством массовых мероприятий для детей распространена и в России. Так, в Городском межнациональном центре (Новосибирск) проводятся Дни культур и литератур народов, организаторами которых выступают национально-культурные организации и библиотека. На разных площадках города во время фестивалей и праздников национальных культур концертные и иные зрелищные действия органично дополняются выставками и экспозициями Центра, интерактивными действиями – литературными конкурсами и викторинами [1].

Мероприятия, направленные на предупреждение отчужденности детей мигрантов и беженцев по отношению к принимающему обществу, проводятся в Городской библиотеке Магдебурга. В 2015 г. библиотека организовала мероприятие под названием «Семейная история в обувной коробке» [13]. Идея возникла в результате обмена опытом Городской библиотеки Магдебурга с одной из парижских городских библиотек, которая первоначально запустила этот творческий проект со старшеклассниками. В ходе проекта они должны были изготовить картонный саквояж с информацией о различных местах, где жили их предки. Организаторы мероприятия в Магдебурге решили использовать обувные коробки с наклейкой картой мира, на которой отмечались страна исхода и Германия. Дети должны были постепенно собирать инфор-

мацию о родных странах и своей жизни в Германии и складывать в коробки. После этого 20 участников могли написать отзыв, например, о традициях или праздниках страны своих родителей, а также описать положительные или отрицательные стороны жизни в Германии. Мероприятие широко освещалось в местных средствах массовой информации. Таким образом коренное население Магдебурга узнало многое о жизни иностранных сограждан, что в большой степени способствовало развитию толерантности, а подростки, участвовавшие в мероприятии, смогли ощутить свою этническую идентичность.

Мотивация к осознанию подростками своей принадлежности к этнической общности и одновременное развитие читательских компетенций стали задачами проекта в Городской библиотеке Штутгарта. Опыт, вынесенный из других проектов по стимулированию подросткового чтения, в которых участвовала библиотека, показал, что подростки могут быть мотивированы к чтению, если оно непосредственно связано с их социальным миром и содержит особые эмоциональные переживания. Опираясь на эти принципы, в 2008–2009 гг. библиотека совместно с телерадиокомпанией «Юго-западное телерадиовещание» (SWR International) инициировала проект под названием «Хакавати» [3]. Слово «хакавати» в переводе с сирийского означает «поэт», «актер», «комедиант». Целью данного проекта стало стимулирование культуры устной речи и чтения среди подростков Штутгарта в возрасте от 13 до 17 лет, чьи родители имели миграционное прошлое. Проект включал три этапа. Так, на первом этапе в классе было целиком прочитано литературное произведение, написанное автором с миграционными корнями. В отличие от литературы политэмигрантов, эмигрантская литература ориентирована на принимающее общество и содействует этнографическому подходу, то есть в этом случае родная культура познается через текст [12]. Поскольку в проекте принимали участие 4 класса из разных школ, то выбранные произведения различались. На втором этапе группе из 4–5 учениц из разных классов после соответствующего инструктажа была предоставлена возможность провести интервью с авторами прочитанных произведений в звукозаписывающей студии телерадиокомпании; остальные ученики стали зрителями. Каждый раз один-два ученика должны были управлять пультом звукооператора или обрезать интервью по завершении. Таким образом, в процессе интервью и его записи участвовали все ученики. В ходе интервью подростки смогли познакомиться с автором и его происхождением, что существенно повысило мотивацию к выяснению истории собственных семей. Принцип развития навыков устной речи как на родном, так и на немецком языках, был положен в основу завершающего этапа проекта. Поскольку выступление в подростковом возрасте связано с рядом проблем, среди которых неуверенность и необходимость личностного осознания, то в библиотеке ученики посетили мастер-класс, посвященный приемам повествования. После занятий подростки смогли логично и структурированно построить рассказ о своем миграционном происхождении.

Рассказы были записаны на компакт-диски и предложены для выдачи в городской библиотеке Штутгарта, а также могли быть использованы в качестве материалов для школьных занятий. Кроме того, звукозаписи были представлены на церемонии закрытия проекта.

Нередко с самого рождения ребенка библиотека содействует его раннему знакомству с книгой посредством выдачи матерям бесплатных комплектов с иллюстрированной книгой и методическими материалами о развитии языковых навыков ребенка в возрасте от одного года. Задачи библиотеки по организации мероприятий для детей дошкольного возраста обусловлены тем, что дети слабо владеют навыками речи, аудирования и письма. В связи с этим наиболее распространенными формами библиотечной работы для дошкольников являются громкие чтения, книжное кино с картинками и повествование по принципу японского театра камишибай. При этом занятия по детскому творчеству часто содействуют наилучшему восприятию содержания прочитанной книги. Однако проведение громких чтений в библиотеке не всегда достигает поставленных целей, если отсутствует семейная традиция чтения вслух, поэтому ряд публичных библиотек Германии проводит курсы для матерей с целью привлечения внимания родителей к проблеме формирования языковых навыков в дошкольном возрасте.

В младшем школьном возрасте возникает необходимость в руководстве, одной из задач которого является поддержание интереса ребенка к чтению как обязательной составляющей его жизни. Кроме того, на данном этапе развития ребенка любознательность становится основанием для формирования навыков информационного поиска. Зачастую библиотека неотделима от школы и является частью повседневной жизни ребенка. В ходе посещения библиотеки с детьми проводятся ознакомительные экскурсии, организуются занятия в рамках программы по развитию языковых навыков и читательской грамотности «Kinder werden WortStark», а также викторины, в которых дети должны найти ключевую информацию в библиотечных книгах. В подростковом возрасте нередко возникают трудности в освоении школьной программы и резко снижается мотивация к чтению, что значительно сокращает образовательные шансы и адаптацию в обществе. Кроме того, этническая дискриминация подростков может привести к ряду психологических проблем, которые в свою очередь порождают агрессию к коренному населению Германии. Наконец, особые психологические трудности испытывают подростки-беженцы, ежедневно сталкиваясь с неопределенностью в чужой стране, что представляет собой барьер на пути к адаптации. Публичные библиотеки могут частично помочь решить эти проблемы, оказывая помощь при подготовке домашних заданий, а также организуя лекции-тренинги по поиску в электронном библиотечном каталоге и использованию справочно-библиографического аппарата книги. Другой формой библиотечной работы

с подростками являются семинары, в ходе которых появляется мотивация к чтению, а также осознается этническая идентичность. Во время таких мероприятий формируются значимые для подростков практические компетенции, например, навыки публичного выступления.

Таким образом, социокультурная работа с детьми и подростками из семей мигрантов является многоаспектной деятельностью библиотеки, задачи которой дифференцируются в зависимости от возрастных групп.

Список источников / References

1. Хоменко О. М. Взаимодействие Новосибирского городского центра национальных литератур с национально-культурными организациями и органами местного самоуправления как фактор развития библиотеки // Информационный бюллетень РБА. 2014. № 69. С. 114–115; Khomenko O. M. Interaction of Novosibirsk City Center of National Cultures with national culture organizations and local authorities as a factor of library development. *Informacionnyi byulleten' RBA*, 2014, 69, 114–115. (In Russ.).
2. Черничкина Ю. Е. Библиотеки Берлина (по материалам стажировки) // Библиотеки за рубежом: открытый доступ. Москва, 2011. С. 185–212; Chernichkina Yu. E. Libraries of Berlin (based on materials of the practical training). *Biblioteki za rubezhom: otkrytyi dostup*. Moscow, 2011, 185–212. (In Russ.).
3. Auf den Spuren der Hakawatis: Begegnung Jugendlicher mit Migrationsliteratur und orientalischer Erzähltradition. URL: http://www.fachstellen.de/media/PDF_Dateien/Jahrestagung/2009/Weissel_Hakawatis.pdf (accessed 17.01.2017).
4. Bayne H. Anlaufstelle für Benachteiligte: Das Lernzentrum Neukölln bietet Hilfe für Kinder aus bildungsfernen Schichten. *BuB : Forum Bibliothek und Information*, 2008, 60(6), 453–454.
5. Fritscher U. Entdeckungsreise in die Bücherwelt: Flüchtlingskinder besuchten im Rahmen eines Sprachkurses eine Bücherei. *Bibliotheken Heute*, 2015, 11(3), 118.
6. Hachmann U. «Lesen aus halben Portionen ganze Persönlichkeiten». *Brücken für Babylon. Interkulturelle Bibliotheksarbeit. Grundladen – Konzepte – Erfahrungen*. Bad Honnef, 2008, 103–112.
7. *Integration in den 10 größten Städten Deutschlands – Zentrale Trends und Ergebnisse aus dem Wegweiser Kommune Berlin, Hamburg, München, Köln, Frankfurt am Main, Stuttgart, Düsseldorf, Dortmund, Essen und Bremen: (Stand 2014)*. URL: <https://www.wegweiser-kommune.de/documents/10184/28794/Integration+in+den+10+gr%C3%B6%C3%9Ften+St%C3%A4dten+Deutschlands/567430fa-0710-4c7b-bafb-553833849c1f> (accessed 16.01.2017).
8. *Kinder brauchen Vorbilder: Türkische Mütter in der Bibliothek: (Stadtbibliothek Duisburg)*. URL: <http://www.bibliotheksportal.de/themen/bibliothekskunden/interkulturelle-bibliothek/praxis-beispiele/programmarbeit/tuerkische-muetter-in-der-bibliothek.html> (accessed 07.01.2017).
9. Loos R. *Praxisbuch Spracherwerb: Sprachförderung im Kindergarten*. Bd 1. München, Don Bosco, 2004. 116 s.
10. Ott D. «Wir bauen Sprachbrücken» – ein Angebot der Stadtbibliothek Ludwigshafen für Kinder geflüchteter Familien. *Bibliotheken Heute*, 2016, 12(2), 68.
11. Reeder-Dertnig W. Ran ans Lesen: ein Angebot der Stadtbibliothek Köln zur nachhaltigen Leseförderung in Zusammenarbeit mit Grundschulen. *BuB : Forum Bibliothek und Information*, 2009, 61(11/12), 779–780.
12. Rotariu S. «Zum Lesen geboren» in der Bibliothek: ein Praxisbericht aus der Stadtbibliothek Bergkamen. *ProLibris*, 2009, 14(3), 124–125.
13. Rösch H. Zauber der Zunge: die Begriffs 'Migrationsliteratur' am Beispiel des erfolgreichsten deutschen Migrationsautors und interkulturellen Erzählers Rafik Schami. *JuLit*, 2006, 32(3), 29–37.
14. Schmidt M. Die Familieneschichte im Schuhkarton: Erfolgreiches Flüchtlingsprojekt für Kinder in der Stadtbibliothek Magdeburg. *BuB : Forum Bibliothek und Information*, 2015, 67(8), 530–531.
15. Sozialstruktur und soziale Lagen: Auszug aus dem Datenreport 2016. URL: https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Datenreport/Downloads/Datenreport2016Kap7.pdf?__blob=publicationFile (accessed 16.01.2017).
16. Tipps für eine spannende Vorlesestunde. URL: http://www.vorlesetag.de/uploads/media/Tipps_zum_Vorlesen.pdf (accessed 07.01.2017).
17. Vorleseempfehlungen für (Vor-)Leseaktionen mit Kindern, die kein oder wenig Deutsch sprechen. URL: http://www.vorlesetag.de/uploads/media/Vorleseempfehlungen_fuer_Vorleseaktionen_mit_Kindern_die_kein_oder_wenig_Deutsch_sprechen_01.pdf (accessed 07.01.2017).
18. Vos L. de Kinder erzählen aus ihrem Land: Interkulturelle Arbeit mit Kindern in Bibliotheken. *Grundschule*, 1998, 7/8, 76–78.

Материал поступил в редакцию 02.03.2017 г.

Сведения об авторе: Болдырева Ирина Сергеевна – главный библиотекарь отдела зарубежного библиотековедения и международных библиотечных связей